Dopisy z Francie (č. 4/1935)

Z dopisu se dozvíme něco o novinařině u nás a ve Francii, o svatbě pana Kripnera a další zážitky

Dijon, le 19 septembre1935

Mon cher pere,

je regrette aussi bien que vous de ne pas pouvoir résoudre les énigmes de notre „Politika“, j´en manque meme, mais je crois qu´íl en reste encore un peu dans ce journal pour les vacances prochaines pour que je puisse me rattraper. Ici, il y a aussi des journaux aux énigmes, peut-etre, mais il n´y a personne qui saurait me conseiller comme vous et puis, je dédaigne les journaux francais, car, un jour, on y pouvait voir, a la premiere page du „ Progres de la Cote d ´Or“, une image de Prague qui représentait Hradčany, et sous laquelle on lisait : Une belle vue du chateau de telle et telle ville ( je ne me souviens plus de son nom) en Allemagne. Est -ce que notre „Politika“ pourait faire un tel erreur comme ca?

Mais, au contraire, il y a aussi des choses plus parfaites en France qu´il n´y a pas en Tchécoslovaquie. C ´est par exemple le chocolat que nous avons dégusté lundi dans une fabrique. Nous l´avons trouvé autant meilleur qu´un autre, car il était volé et caché dans les posches sales,

dans les chapeaux et meme dans les pantalons. Nous ferons des excursions comme cela dans toutes les fabriques de chocolat, de pain d´épices et de biscuits de Dijon. Nous connaissons déja toutes les parcs, toutes les églises et places, il ne nous reste alors que le mussée et les fabriques. Je vous envoie une photographie qui est prise a une de nos promenades au Jardin de l´Arquebuse qui ce trouve pres de la gare. A cette photographie, vous pouvez bien reconnaitre M.Marchand qui se trouve au milieu de nous. A sa droite, c´est Marguerite Tischlová, puis Marie Špačková, les deux autres vous connaissez déja. A la gauche de M.Marchand, vous voyez un petit garcon, le plus jeune de tous, nommé Luštinec, qui apprend toujour quelquechose par coeur ; a sa coté, voila Lacko, ce Slovaque qui est toujour gai. Je m´étonne qu´il ne rit pas a cette image.

La semaine prochaine, nous aurons une grande fete, M.Kripner va se marier. Il épousera une Parisienne que nous connaissons de notre voyage, car elle accompagnait M. Kripner comme notre surveillante pendant la route. Jeudi, a onze heures, nous irons a l´église Saint – Bénigne, ou la noce aura lieu. Pendant les trois jours que M. Kripner sera avec sa femme en Siusse, nous n´aurons que la conversation avec M.Marchand.

Je vous prie d´interpréter mes remerciements a ma mere, car elle a bien voulu m´envoyer trois pairs de bas.

Je vous assure que je pense toujour a vous tous et je vous embrasse l´un apres l´autre chaque jour mille fois.

Avec remerciements de votre aimable lettre et avec les meilleurs souvenirs je reste

votre Hanka

Překlad (I.Kolářová)

Drahý tatínku,

je mi stejně tak líto jako Vám, že jste nemohl rozluštit hádanky z naší „Politiky“, také mi chybí, ale myslím, že některé zůstanou v tomto časopise pro příští prázdniny, abych si to mohla vynahradit. Tady existují také časopisy se záhadami, ale není tu nikdo, kdo by mi tak poradil jako vy a ještě k tomu jsme jednou mohli vidět na první stránce „Progres de la Cote d´Or“ obrázek Prahy představující Hradčany, pod nímž jsme mohli číst : Krásný pohled na zámek nějakého města ( už si nepamatuji jeho jméno) v Německu. Cožpak by naše „Politika“ mohla udělat podobný omyl?

Ale na druhou stranu jsou tu ve Francii věci mnohem dokonalejší, které u nás v Československu nejsou. Je to například čokoláda, kterou jsme ochutnávali v pondělí v jedné továrně. Zdála se nám o tolik lepší než jiné, že jsme ji kradli a schovávali do špinavých kapes, pod klobouky

a dokonce do kalhot. Navštívíme podobně všechny továrny na čokoládu, potraviny a sušenky v Dijonu. Už jsme poznali všechny parky, kostely a náměstí, zbývá nám muzeum a továrny. Posílám Vám fotografii pořízenou na procházce v zahradě d´Arquebuse poblíž nádraží. Rozpoznáte na ní pana Marchanda, je uprostřed. Vpravo je Margarita Tichlová, pak Marie Špačková, dvě další už poznáte. Vlevo od pana Marchanda vidíte malého chlapce, nejmladšího z nás, jmenuje se Luštinec a stále se něco učí nazpaměť. A vedle něho, to je ten Lacko, ten Slovák, co je pořád veselý. Divím se, že se tu nesměje.

Příští týden máme velký svátek, pan Kripner se žení. Bere si jednu Pařížanku, kterou už známe z cestování, když nás doprovázela jako vychovatelka. Ve čtvrtek v jedenáct hodin půjdeme do kostela Saint- Bénigne, kde se svatba bude konat. Během dalších třech dní bude pan Kripner se svou paní ve Švýcarsku a my budeme mít jen konverzaci s panem Marchandem.

Vyřiďte , prosím, mé díky mamince za to, že mi poslala tři páry ponožek.

Ujišťuji Vás, že na Vás na všechny stále myslím a líbám Vás jednoho po druhém každý den tisíckrát.

S díky za Váš milý dopis a srdečně zdravím,

Vaše Hanka